

**Zeitschrift:** Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales  
**Herausgeber:** Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos  
**Band:** - (2004)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Informe de actividades

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## INFORME DE ACTIVIDADES

Universität Basel

Romanisches Seminar der Universität

Stapfelberg 7/9 - 4051 Basel

Tel.: 061 267 12 60, 061 267 12 65

Fax: 061 267 12 86

Correo electrónico: raquel.crespo@unibas.ch

www.romsem.unibas.ch

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

— «Entre tradición y modernidad: El judeoespañol de Oriente entre 1880 y 1930», proyecto de investigación patrocinado por el SNF (2003-2005), dirigido por Beatrice Schmid, con la colaboración de Ángel Berenguer, Yvette Bürki, Manuela Cimeli, Gabriela Hermida, Rosa Sánchez y Katja Savastano ([www.unibas.ch/sefaradi](http://www.unibas.ch/sefaradi)).

— Edición comentada del *vademécum* de doctrinas y prácticas religiosas de un musulmán hispanófono de comienzos del siglo XVII, en español aljamiado y árabe (códex 788 de la Burgerbibliothek Bern). Proyecto interdisciplinario dirigido por Beatrice Schmid y Monika Winet del *Orientalisches Seminar* de la Universidad de Basilea.

— «Wie stirbt eine Gattung? Die iberoromanische *ficción sentimental* als Beispiel der Dynamik letalen Gattungswandels», proyecto de investigación patrocinado por el SNF (2000-2003), y llevado a cabo por Tobias Brandenberger en Madrid y Lisboa. De dicho proyecto ha resultado la tesis de habilitación *Transformación y desaparición de géneros literarios: el caso de la ficción sentimental iberorrománica* cuya presentación se prevé para el semestre de invierno 2004/2005.

— «Libros de caballerías portuguesas». Proyecto dirigido por Tobias Brandenberger y Aurelio Vargas Díaz-Toledo (Universidad Complutense de Madrid). Se están elaborando un catálogo de los libros de caballerías portuguesas en las bibliotecas de la Península Ibérica, así como una bibliografía crítica sobre el género en Portugal.

### 2) HABILITACIONES, TESIS Y TESINAS:

*Habilitación en preparación:*

BÜRKI, Yvette, *El discurso periodístico en "neojudeoespañol" en los umbrales del siglo XX* (dir. Beatrice SCHMID).

*Tesinas presentadas:*

CIMELI, Manuela, «¡En las uñas de la Inquisición!». Marranos e inquisidores en la narrativa judeoespañola (dir.: Beatrice SCHMID).

NOTTER, Patricia, «*La identidad en el espejo: Origen y desarrollo de Teatro x la Identidad en Argentina*» (dir.: Marco KUNZ).

OBRIST, Philipp, *FILIX y sus derivados en la toponimia iberorrománica. Un estudio de fitotoponomástica comparativa* (dir.: Beatrice SCHMID).

RIMO, Beatrice, *Conceptos de magia en algunas "comedias de teatro" del siglo XVIII* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).

VONWILLER, Suzanne, *Cómo Amadís fue encantado por Arcaláus y cómo se había de desencantar a la sin par Dulcinea: la magia en el Amadís y en el Quijote* (dir.: Carlos ALVAR).

*Tesinas en preparación:*

MICHAELIS, María, *Los motivos clásicos en el Cancionero General de 1511* (dir.: Carlos ALVAR).

OCCHIUZZI, Dorian, *La estética de la renuncia en Enrique Vila-Matas* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).

RODRÍGUEZ, Sara, *Zonas fronterizas: Expresiones culturales de los hispanos en USA* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).

SÁNCHEZ, Rosa, *Dos versiones judeoespañolas de la comedia Mazal Tob de Sholem Aleijem* (dir.: Beatrice SCHMID).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

IV Coloquio Internacional de Literatura Fantástica: *Lo fantástico en el espejo* (22-24 de septiembre de 2003), organizado en colaboración con Ana María Morales (Universidad Nacional Autónoma de México) y José Miguel Sardiñas (Casa de las Américas, La Habana), patrocinado por la Max-Geldner-Stiftung y la Embajada de España en Berna.

Conferencia del prof. Gonzalo Gómez Dacal (Salamanca), el 24 de octubre de 2003: «Los nuevos rumbos del Sistema Educativo Español», en colaboración con la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berna.

Velada literaria con el escritor mexicano Jorge Volpi, el 15 de noviembre de 2003, en colaboración con la Librería B&B.

Conferencias de Khadija Karzazi (Universitat de València) sobre «La inmigración marroquí vista desde la otra orilla» y «La mujer inmigrante marroquí en la literatura española contemporánea» (8 y 15 de diciembre de 2003).

Conferencia pública de habilitación de Marco Kunz sobre «Monterrosos Dinosaurier: Eine Kürzestgeschichte und ihre Auswüchse» (27 de enero de 2004).

Conferencias de Ana Cano González (Universidad de Oviedo / ALLA) sobre «Aspectos sociolingüísticos del asturiano», «Política lingüística», «La elaboración de una norma y de nuevos registros» (22, 23 y 24 de junio de 2004).

Conferencias de Josep Lluís Martos (Universidad de Alicante) sobre “Misoginia y filoginia en la literatura catalana medieval” y “La *Tragèdia de Caldesa* de Joan Roís de Corella” (29 de junio y 1 de julio de 2004).

#### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

##### *IV Encuentro Internacional de Filólogos Noveles (5-6 de noviembre de 2004)*

Desde el año 2000 hemos realizado tres coloquios en las Universidades de Alcalá de Henares (2000), Granada y Córdoba (2001) y Valencia (2002), en colaboración con los Departamentos de Filología Española de las universidades anfitrionas, que han servido para incentivar tanto la labor de investigación de licenciandos y doctorandos como las relaciones de hispanistas jóvenes de ambos países. Las contribuciones de cada uno de estos Encuentros se han publicado en forma de actas. Para continuar con esta tradición, nos proponemos celebrar el IV Encuentro en la Universidad de Basilea, invitando a doctorandos de las universidades españolas mencionadas.

*Exposición dedicada a las letras sefardíes (noviembre / diciembre de 2004)* en la Biblioteca Universitaria de Basilea, organizada en colaboración con la Biblioteca de Estudios Sefardíes del CSIC y la de la Comunidad Judía de Madrid, a fin de dar a conocer a un público más amplio la riqueza de la cultura de los sefardíes, poco conocida en Suiza.

#### 5) OTROS HECHOS DE RELIEVE

En febrero de 2004, el SNF concedió una de sus cátedras patrocinadas al Dr. Tobias Brandenberger que fue nombrado *Förderungsprofessor* de Filología Iberorrománica en la Universidad de Basilea. Aquí desarrollará, a partir del año académico 2004/05, y con un equipo propio, un proyecto de investigación que versará sobre la construcción literaria de las relaciones hispano-portuguesas.

Universität Bern

Instituto de lengua y literatura hispánicas

Länggassstr. 49 - 3000 Bern 9

Tel.: 031 631 82 44 (Prof. Dr. José Manuel López de Abiada); 031 631 34 16 (Prof. Dr. Manuel Galeote); 031 631 36 10 (Asistentes)

Fax: 031 631 38 18

[www.cx.unibe.ch/rom/Spanisch/index.html](http://www.cx.unibe.ch/rom/Spanisch/index.html)

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

En el Instituto de lengua y literaturas hispánicas de la Universidad de Berna se está trabajando preponderantemente sobre los proyectos siguientes:

#### *Literatura:*

— La mirada del otro: La imagen de España y lo hispánico en las lenguas y literaturas europeas (siglos XVI-XX). [Acaba de aparecer el primer tomo: José Manuel López de Abiada / Augusta López Bernasocchi (eds.): *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos XVI-XVII)*, Madrid: Verbum, 2004, 349 págs.]

— Para una teoría de los personajes literarios (Don Juan, Celestina, Don Carlos, el pícaro, Carmen, la judía de Toledo y otros personajes menores).

— Nueva narrativa española e hispanoamericana. [El último volumen aparecido versa sobre la obra de Juan Manuel de Prada, Madrid: Verbum, 2003, 395 págs.]

— Boom y postboom.

— Narrativa reciente escrita por mujeres (España y América Latina).

— De cánones y antologías.

— Fricciones de la ficción. Incursiones en la auto/metaficción (España/América: 1975-2000).

— Confesionalización, disidencia, subversión y situaciones irregulares en el Siglo de Oro.

— El concepto de *Vergangenheitsbewältigung* en las literaturas del Cono Sur y españolas (1975-2000).

— La memoria, ese olvido: Presencia de la transición en la literatura española (1977-2002).

#### *Proyectos en colaboración con la cátedra de Lingüística:*

— Hacia un análisis del "best seller" de calidad literaria desde las perspectivas literaria y lingüística.

— Desde la memoria con Vázquez Montalbán: acercamiento literario, lingüístico y sociopolítico a su obra.

— La bohemia española.

#### *Lingüística:*

— El pensamiento lingüístico de Nebrija (Nebrija en América, la lingüística y lexicografía misionera) (Manuel Galeote)

La vasta obra lexicográfica de fray Alonso de Molina nos conduce hacia los orígenes del español de América (incluso desde el punto de vista fonético-ortográfico, sociolingüístico, gramatical o pragmalingüístico). Actualmente estamos comenzando a colocar los tres vocabularios de Molina en el lugar que les corresponde (véanse los estudios de A. Hernández de León-Portilla, T. Smith Stark y Laura Rangel), dentro de la lexicografía histórica (bilingüe e hispanomexicana) y de la historiografía lingüística colonial. El acervo léxico incorporado por Molina en sus vocabularios bilingües novohispanos empieza a ser cada vez mejor conocido y, en consecuencia, más utilizado para investigar la historia del léxico hispanoamericano y la historia de la lengua española en América.

Frente a la tradición en la historiografía de la lingüística misionera, postulamos que Molina no fue —en absoluto y de ningún modo— un mediocre, oscuro y servil copista del Nebrija andaluz. Antes bien al contrario, Molina fue su discípulo, el más brillante discípulo de Nebrija en América, el que se convirtió en *maestro* para la lexicografía posterior, el auténtico *Nebrija de las Indias* (T. Smith Stark, *NRFH*, 2002).

— Edición de materiales del legado de K. Jaberg (Manuel Galeote con la colaboración de los lingüistas del Departamento).

El proyecto de investigación en marcha, denominado Edición de materiales del legado de K. Jaberg, requiere profundos conocimientos de filología románica e hispánica y experiencia en el manejo de los sistemas de notación fonético-fonológica. Asimismo, exigirá la colaboración de otros lingüistas del Departamento, así como un gran esfuerzo editorial y variados saberes de lenguas (francés, italiano y alemán). Con los ricos materiales archivísticos de K. Jaberg y las herramientas bibliográficas de la Biblioteca K. Jaberg, pretendemos estudiar, recuperar y divulgar no sólo la figura del maestro K. Jaberg, sino sus ideas, concepciones y principales avances en la metodología geolingüística. En unos momentos como los actuales, en los que están en marcha el *Atlas Linguarum Europae* y el *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, no pueden obviarse planteamientos como los de Jaberg, respecto de los atlas de grandes y pequeños dominios lingüísticos.

— Vocabulario de las hablas andaluzas (Manuel Galeote).

Actualmente estamos trabajando en la lexicografía dialectal (andaluza), con vistas a revisar las autoridades que respaldan (propriadamente autorizan) los usos léxicos y la documentación lexicográfica inventariada en los diccionarios. Entre los autores que más nos interesan, destacan el granadino Miguel de Toro y Gisbert, que elaboró y publicó en Francia el conjunto de *Voces andaluzas que faltan en el DRAE* (1920); así como muchos otros, entre ellos el infatigable Antonio Alcalá Venceslada (1883-1945), cuyo *Vocabulario andaluz* (1933), revisado y ampliado (1951) contiene valiosa información para conocer la conformación histórico-lingüística de las hablas andaluzas en su vertiente léxica.

—Ediciones del Proyecto ALDA: Fonoteca del Genil (Manuel Galeote).

La Fonoteca del Genil, englobada dentro del Proyecto ALDA (Archivo Lingüístico Digital de Andalucía) consta de un primer disco editado en CD y musicasette, con el título *Así cantan los poetas del Genil: Homenaje a Rafael Alberti en el I Centenario de su nacimiento*; y de otro, grabado en directo el Día de Andalucía (28 de febrero de 2004), que se halla en fase de publicación. Dicha fonoteca conservará en grabaciones audiovisuales con formato digital la improvisación en quintillas, que practican los poetas campesinos de la comarca del centro geográfico de Andalucía (sur de Córdoba, norte de Málaga y oeste de Granada).

Como es bien sabido, durante las temporadas que Rafael Alberti pasó en aquellas tierras de Rute e Iznájar, por los años 1924-1925, se entusiasmó con este arte, todavía vivo hoy, de improvisar quintillas en las “veladas de poetas”. Nos parece que ha llegado el momento de conservar, conocer y divulgar el arte de la quintilla improvisada en aquella comarca del Valle medio del Genil. Sin duda, folcloristas, antropólogos e investigadores en general se sumarán a la investigación sobre este arte, que durante siglos ha permanecido ignoto en los ambientes rurales. Aspiramos a conformar un Archivo audiovisual de la poesía improvisada, que tan popular sigue siendo en Cuba, Argentina, Panamá, Venezuela, Puerto Rico, Uruguay o Brasil.

—Costumbrismo en Andalucía (aspectos sociodialectales del español andaluz) (Manuel Galeote).

Nos ocupamos de los más recientes avances en el análisis de los textos escritos y orales andaluces, esto es del estudio de la oralidad transcrita en los documentos. Se prestará especial atención a los aspectos sociodialectales para sintetizar los rasgos principales que convergen en las hablas andaluzas y son recreados en los textos costumbristas. Esta investigación subrayará las contradicciones en que incurren quienes desde el siglo XVIII persiguen la representación grafemática de las hablas andaluzas con la ortografía convencional del español.



— Textos historiográficos y científicos de las Indias Occidentales (Manuel Galeote).

Escasos tratados científicos e historiográficos de las Indias Occidentales han sido analizados desde una perspectiva lingüística, con objeto de establecer unas conclusiones válidas respecto de la conformación histórica, dialectal y sociolingüística de las modalidades orales que se perfilan en el vasto mosaico del español de América. Sin ninguna duda, como hemos comprobado en varios estudios previos (publicados entre 1993 y 2003) estas fuentes se convierten en veneros de incalculable valor para la descripción filológica e histórico-lingüística de los orígenes del español de América (desde el período caribeño o antillano hasta la expansión por las tierras más sureñas del cono sur). Junto a la riqueza terminológica (voces y onomasiología), se apuntan rasgos de la pronunciación hispanoamericana, estructuras morfosintácticas y usos hispánicos cuya vitalidad sobrepasa las barreras cronológicas de los siglos, de los textos (crónicas, tratados, cartas, informes, etc.) y de los vastos territorios hispanoamericanos.

## 2) TESIS, TESINAS

### *Tesis presentadas:*

LEUENBERGER, Daniel: *“Aber die Rede eines Verzweifelnden verhallt im Wind”. Der Roman Joaquín Arderíus’ von der Avantgarde zur Engagierten Literatur* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

LÓPEZ LABOURDETTE, Adriana: *Esa moneda que no es nunca la misma. El canon literario y Jorge Luis Borges* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

### *Tesis en preparación:*

FERNÁNDEZ CAMPOAMOR, Nieves, *Aspectos de la novelística de Carlos Fuentes* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

HUNZIKER, Andreas, *Jorge Volpi y la nueva novela latinoamericana desde En busca de Klingsor* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

LÓPEZ MERINO, Juan Miguel, *La obra poética y novelesca de Roger Wolfe* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

MUELLER-LÓPEZ, María Angeles, *Alvaro Cunqueiro y la novela fantástica* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

NETTHOEVEL Simone, *Die Rezeption der “Nueva narrativa española” im deutschen Sprachraum (1975-1995)* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

PALACIOS, Gabriel: *Funciones de la representación de la ciencia en la novela contemporánea hispana* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

PÉREZ CINO, Waldo, *Sobre la recepción y la imagen de la literatura cubana en Europa (1960-2000)* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).



SCHEFFLER, Uwe: *Vergangenheitsbewältigung in der spanischsprachigen Gegenwartsliteratur am Beispiel von Roberto Bolaño, Eduardo Galeano, Héctor Tizón und Rafael Chirbes* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

*Tesina presentada:*

CASSESE, Anita: *“Habrá cuatro incendios” Eine Untersuchung zur intertextuellen Beziehung zwischen La guerra del fin del mundo und Os sertões* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

*Tesinas en preparación:*

CARDINALE, Rosa: *Presencia, figura e imagen del bandolero en la literatura española de los siglos XVIII-XIX* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

FAEH, Angela: *La mujer habitada, de Gioconda Belli* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

HAEFELIN, Selina: *Galíndez: Literatura y memoria histórica* (dir. J. M. LÓPEZ DE ABIADA).

HOFSTETTER, Judith: *Etapas de la transición desde el cine español: 1973-1985* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

HOSTETTLER-SARMIENTO, Milene: *El argumento de la investigación y la búsqueda en Los detectives salvajes* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

LOTTAZ, André: *Elementos del post-boom en La fiesta del Chivo* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

OEHRLI, Michèle: *Auto (y meta)ficción en Javier Marías: Todas las almas – Negra espalda del tiempo* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

OLAGUIBEL, Adrián: *Sobre los “relatos reales” en Soldados de Salamina* (dir.: José Manuel LÓPEZ DE ABIADA).

STRAUBHAAR, Tina: *Conversaciones de chat en español y en alemán: análisis lingüístico comparativo* (dir. Beatrice SCHMID).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

Hernán Valdés y Omar Saavedra: “Literatura chilena en el exilio” (22 de octubre de 2003).

Hernán Valdés y Omar Saavedra: “Confesiones de autor” (24 de octubre de 2003).

Elena Araújo: “¿Hijas literarias de Márquez? La novela latinoamericana y sus autoras” (12-12 de noviembre de 2003).

Rafael Umberto Moreno Durán: “Literatura trashumante latinoamericana” (23 de junio de 2004).

#### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

— El Instituto de lengua y literaturas hispánicas de la Universidad de Berna organiza un Congreso Internacional sobre la obra narrativa, poética, ensayística y periodística de Manuel Vázquez Montalbán. Fechas: 24-27 de junio de 2005.

— El Instituto colabora con el Ayuntamiento de Lucena, Delegación de Cultura, la Universidad de Córdoba y la Cátedra Barahona de Soto en el Congreso Internacional: "Bohemios, raros y olvidados". Homenaje a Federico Canalejas Fustegueras, Lucena, 4 de noviembre de 2004.

Para mayor información, consúltese la página web o llame al número 031 631 36 10.

Université de Fribourg

Département des langues et littératures romanes

Chaire de Littérature espagnole et hispano-américaine

Av. de Beauregard, 11 - 1700 Fribourg

Tel.: 026 300 78 97/98

Fax: 026 300 96 51

[www.unifr.ch/esp](http://www.unifr.ch/esp)

#### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

— Relato de viajes y literatura en el mundo hispánico (Julio Peñate).

— Teatro hispánico del siglo XX (Julio Peñate).

— Relaciones literarias e interculturales entre España y América (Julio Peñate).

— Relato factual y relato ficcional [con la Universidad de Franche Comté] (Julio Peñate).

#### 2) TESIS, TESINAS

*Tesis en preparación:*

CARMONA RUIZ, Fernando, *La recepción de La Celestina en Alemania en el siglo XVI* (Ausburg, 1520) (dir.: Hugo O. BIZZARRI).

CORDONE, Gabriela, *Dramaturgas españolas de los años noventa* (dir.: Julio PEÑATE).

DEMMA, Ana, *La novela policial de Paco Ignacio Taibo II* (dir: Julio PEÑATE).

EGLI, Claudia, *Narrativa de viaje y encuentro de culturas* (dir: Julio PEÑATE).

VILAS, Cécile: *La representación de la ciudad de Barcelona en la literatura moderna* (dir: Julio PEÑATE).

*Tesinas presentadas:*

ZICCA, Linda: *Ética y estética en el Teatro furioso de Francisco Nieva* (dir.: Julio PEÑATE).

*Tesinas en preparación:*

CORTÉS, Eugenio, *Arturo Pérez Reverte: la novela policial y La piel del tambor* (dir.: Julio PEÑATE).

MARTÍNEZ, Javier, *El relato de viaje en Javier Reverte* (dir.: Julio PEÑATE).

WIRTH, Alcides Ariel, *El viaje en la obra de Sarmiento* (dir.: Julio PEÑATE).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

—Ciclo de conferencias sobre Literatura y Cultura de América Latina: Gabriela Stoeckli (Héctor Tizón: 17.11.2003), Esteban Bedoya (Historia y Literatura paraguayas: 5.12.2003), Arturo Corcuera (Trayectoria literaria propia: 12.12.2003), Isabel Montero de la Cámara (Literatura y sociedad de Costa Rica: 30.01.2004), Elena Echavarría (Historia y cultura de Colombia: 23.04.2004), Rafael-Humberto Moreno Durán (La generación literaria del “post-boom”: 23.06.2004).

— Coloquio Internacional de Tercer Ciclo de Estudios: *Relato de viaje y literaturas hispánicas* (Universidad de Friburgo, 3-5 de mayo de 2004), con participación de las universidades de Basilea, Ginebra, Lausana y Neuchâtel. Esta actividad ha dado lugar a la publicación de un libro colectivo, con el mismo título del coloquio, en la editorial Visor Libros (Madrid).

— Conferencia Prof. Johannes Kabatek (Univ. Tübingen), «Lenguaje épico y lenguaje jurídico en el Poema de Mio Cid» (25 de mayo de 2004).

— Conferencia Prof. Dr. Joseph Snow (State University of Michigan), «El feminismo en el *Libro de buen amor*» (16 de junio de 2004).

— Festival de Teatro en Español (por estudiantes de la Universidad de Friburgo, los días 17-18 y 24-25 de junio de 2004).

— Conferencia de Prof. Hugo O. Bizzarri (Univ. Fribourg), «El triunfo de Petrarca en España» (9 de julio de 2004).

### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

— Jornadas Hispánicas (26 y 27 de noviembre de 2004).

— Encuentro literario con Javier Reverte (enero de 2005).

— Ciclo de conferencias sobre literatura y cultura hispánica (semestres de invierno y verano 2004-2005).

Université de Genève  
Département de langues et littératures romanes  
5, rue de Saint-Ours - 1211 Genève  
Tel.: 022 705 72 32  
Fax: 022 321 98 04  
www.unige.ch

## 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

Colaboración en el proyecto *E-CID: An online laboratory for Spanish grammar learning*, dirigido por Ángel ÁLVAREZ de la Universidad de Lausana.

*Centro de documentación de estudios cervantinos* (dirs: C. ALVAR y J. TALENS).

*Relaciones y diálogos interdiscursivos* (dirs: C. ALVAR y J. TALENS).

## 2) TESIS, TESINAS Y MEMORIA DE DEA

*Tesis en preparación:*

AMBORT, Gladys, *Représentation de l'autorité dans la littérature des dictatures (1974-1992)*. (*Littérature comparée*) (Dir: Jenaro TALENS).

ARCHIQUE, Claudia, *El siglo XXI o la sociedad de la doxa* (Dir: Jenaro TALENS).

BARTOLOMÉ, Berta, *La obra narrativa de Carlos Blanco Aguinaga* (Dir.: Jenaro TALENS).

GONZÁLVIZ, Isabel, *Influencias dantescas en la literatura española contemporánea* (Dir: Jenaro TALENS).

KONDRATSOVA, Kateryna, *La nouvelle reconstitution du système de la production du cinéma et tv en Europe* (*Littérature comparée*) (Dir: Jenaro TALENS).

MANCHEVA, Dora, *El «Diccionario judeoespañol-búlgaro» de Albert Pipano* (Dir: Jenaro TALENS).

MZARELUA, Khatuna, *Les intouchables danseuses de flamenco et du ballet national géorgien* (*Institut Européen*) (Dir: Jenaro TALENS).

SEBILLA, Carlos, *Las Soledades de Luis de Góngora: paradigma acuático, género y significaciones* (Dir: Jenaro TALENS).

SURIANI GRÜTER, Ana Cláudia, *Quincas Borba, de Machado de Assis: folhetim e romance* (*Littérature comparée*) (Dir: Jenaro TALENS).

TANGO, Cristina Ilaria, *Política y cultura en la España de la transición* (Dir: Jenaro TALENS).

TORRÃO, Nazaré, *L'espace dans l'image identitaire des littératures lusophones du post-colonialisme* (*Littérature comparée*) (Dir: Jenaro TALENS).

*Memorias de DEA presentadas*

GONZÁLVEZ, Isabel, *Crítica social y política: estudio comparativo del Infierno dantesco y Los sueños de Quevedo*, (Dir.: Jenaro TALENS).

ISAC, Corina, *En attendant Arte... Problématique d'une télévision culturelle à vocation européenne à l'heure des chaînes transnationales*, (Dir.: Jean CHALABY et Jenaro TALENS). (Institut Européen).

BARTOLOMÉ, Berta, *Carlos Blanco Aguinaga y la 2ª generación del exilio*. (Dir.: Jenaro TALENS)

*Memorias de DEA en preparación*

TANGO, Cristina Ilaria, *Música, cultura e imaginario crítico en la transición española*, (Dir: Jenaro TALENS).

VARTIGOVA, Pétja, *Le cinéma européen face à l'invasion du film hollywoodien*, (Dir: Jenaro TALENS) (Institut Européen).

*Tesinas presentadas*

ANDREASSON, Kira, *La Construcción y destrucción de un sujeto por la violencia en la novela picaresca* (Dir.: J. Verdu de Gregorio).

AUGY, Céline, *La subversión del orden en los cuentos de Silvina Ocampo* (Dir: Dolores PHILLIPPS-LÓPEZ).

BANEIRA, Sandra, *Evolución del Héroe Romántico* (Dir: Jacqueline HEUER).

DELMONICO, Nils, *La poesía de Raúl Rivero* (Dir.: Abdeslam AZOUGARH).

DI TORO, Silvia, *En torno a Cecilia Valdés de Cirilo Villaverde* (Dir.: Abdeslam AZOUGARH).

FERRO, Margarita, *El poder de los mitos y de los cuentos en las novelas de Alvaro Cunqueiro* (Dir: Jenaro TALENS).

GARCIA, Yolanda, *Version castellana del Vade mecum in tribulatione, de Johannes de Rupescissa* (Dir.: FRANCISCO MARCOS ALVAREZ).

IONITA, Irina, *Hacia una estética del absurdo en la cuentística de Virgilio Pinera* (Dir.: Abdeslam AZOUGARH).

KASPER, Flavia Carla, *Modos de transmisión del pensamiento de José Martí en los versos sencillos* (Dir.: Abdeslam AZOUGARH).

SALAZAR SCHERMAN, Gabriela, *El conventillo: Un espacio literario en la novela social chilena de 1920 a 1943* (Dir: Dolores PHILLIPPS-LÓPEZ).

VORMUS, Frédéric, *Modernité vs kitsch*, (Littérature Comparée), (Dir: Jenaro TALENS).

WINTER, Alexandre, *La vida arruinada. Temática del libro de la vida de Sta Teresa de Jesús* (Dir: Jenaro TALENS).

### 3) ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

- Conferencia de Angel Lopez García-Molins (Universitat de València), Racismo, lengua y cultura en America Latina, 25 de mayo de 2004.
- Conferencia de Jacques Ancet (écrivain et traducteur), Traduire St. Jean de la Croix, 26 de mayo de 2004.
- Conferencia de Isadora Guardia (realizadora cinematográfica), *Función política del cine documental*, 9 de junio de 2004.

### 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS PARA EL CURSO 2004-2005

Seminario sobre *Prensa y sociedad* (con la participación de destacados periodistas de los medios en España, en prensa escrita, radio y TV nacional y local), con la colaboración de la Embajada de España en Berna, en diciembre de 2004.

Simposium Internacional sobre *El Quijote*, coordinado por Carlos Alvar y Jenaro Talens, en colaboración con el Programa *Erasmus* de la Universidad de Ginebra y las Universidades de Basilea y Friburgo, así como con el apoyo del Fond National Suisse (primavera de 2005)

Exposición de carteles publicitarios con la figura de Don Quijote (primavera de 2005).

Para la Navidad de 2004, y dentro de la serie *El Dragón de Gales* que, cada año y desde el inicio del milenio, elabora la Faculté des Lettres, en colaboración con el Instituto Europeo de la Universidad de Ginebra, con versiones de un texto traducido a numerosas lenguas, el volumen elegido para la ocasión estará dedicado a celebrar el cuarto centenario de la publicación del Quijote (entregado a la imprenta en diciembre de 1604). Esperamos llegar a las 75 lenguas de llegada, aparte de contar con ilustraciones ad hoc de pintores e ilustradores españoles jóvenes.

### 5) HECHOS DE RELIEVE

Durante este curso académico 2004-2005 contaremos, como docentes invitados con los catedráticos Dr. Santos Zunzunegui, de la Universidad del País Vasco, Dra. Irma Emiliozzi, de la Universidad de Buenos Aires y Dr. José María Pozuelo Yvancos, de la Universidad de Murcia.

Asimismo, y tras la jubilación del Dr. Joaquín Verdú de Gregorio, la Dra. Henriette Partzsch ha sido nombrada desde el 1 de octubre de 2004 para ocupar la plaza de *Maitre d'enseignement et de Recherche* (MER) de Literaturas Hispánicas. También se ha incorporado al Departamento, como nuevo Asistente de español, D. Gabriel Sevilla Llisterri, proveniente de la Universitat de València.

Para el curso entrante, 2005-2006, está prevista la puesta en marcha de los nuevos planes de estudios, según el modelo de Bolonia, de los que informaremos oportunamente tras su preceptiva aprobación.

Université de Lausanne  
Section d'espagnol  
Faculté des lettres, BFSH2 -1015 Lausanne  
www.unil.ch/esp  
Secrétariat: Florence Harrington  
Tel.: 021 692 29 11  
Fax: 021 692 30 45  
Florence.Harrington@dlett.unil.ch

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

- Morfosintaxis del español del siglo XV (Rolf Eberenz)
- El español oral en la época clásica, según las actas de la Inquisición: gramática, léxico y estructura del diálogo (Rolf Eberenz / Mariela de La Torre-Agostinho).
- Confección y edición de las Concordancias de escritores del Siglo de Oro (Antonio Lara).

### 2) TESIS Y TESINAS:

#### *Tesis presentada:*

SIEVERING, Graziela, *De la preocupación pedagógica a la expresión literaria de la infancia: de Ganivet a Lorca y Cernuda* (dir.: Antonio LARA).

#### *Tesis en preparación:*

ANZÉVUI, Géraldine, *Los galicismos en la prensa española actual* (dir.: Rolf EBERENZ).

BÉGUELIN-ARGIMÓN, Victoria, *La geografía en los relatos de viajes en lengua castellana a fines de la Edad Media: léxico y discurso* (dir.: Rolf EBERENZ).

GONZÁLEZ, Manuel, *Estudio lingüístico de los «Sainetes» de Ramón de la Cruz* (dir.: Rolf EBERENZ).

HERZOG, Christophe, *Tragedia, catársis y público: metateatro en la dramaturgia española del siglo XX.* (dir.: Antonio LARA).

#### *Tesinas presentadas:*

STEINER, Daniela, *La inmigración clandestina en la prensa española: análisis contrastivo de textos paralelos* (dir.: Rolf EBERENZ).



TRUFFER, Alexandre, *Análisis lingüístico de los textos de cata* (dir.: Rolf EBERENZ).

*Tesinas en preparación:*

BERRUTTI, Bettiana, *El paisaje urbano en las letras de tango: aspectos lingüísticos y literarios* (dir.: Rolf EBERENZ).

CARBALLO, Silvia, *La figura del turista en la narrativa española contemporánea* (dir.: Antonio LARA).

D'ANDREA, Monica, *Oralidad y lenguaje coloquial en los Articuentos de Juan José Millás* (dir.: Rolf EBERENZ).

MARTÍN, Lorena, *La imagen de «la soltera» en la obra de Lorca* (dir.: Antonio LARA).

MARTIN, Myriam, *Los neologismos referentes a oficios y profesiones en los anuncios laborales de la prensa diaria* (dir.: Rolf EBERENZ).

OBROK, Elzbieta, *Análisis narratológico del «Casamiento-Coloquio» cervantino*. (dir.: Antonio LARA).

POZO, Conchi, *La conciencia lingüística de los extremeños* (dir.: Rolf EBERENZ).

RIZZI, Netoska, *Estudio comparativo de los refranes del Quijote y sus equivalentes en la traducción italiana de Lorenzo Franciosini* (dir.: Rolf EBERENZ).

RODRÍGUEZ, Mercedes, *Realismo y denuncia social en «Historia de una escalera» y «El tragaluz»*. (dir.: Antonio LARA).

VEGA, Emilio, *El género del suceso en la prensa española: esbozo histórico y análisis de textos actuales* (dir.: Rolf EBERENZ).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

— Conferencia del Prof. Gérard Brey (Université de Franche-Comté): «Sociedad, cultura y política en la España de la Restauración» (6 de mayo de 2003; organizada por el Prof. Julio Peñate).

Université de Neuchâtel  
Institut de langue et littérature espagnoles  
Espace Louis-Agassiz, 1- 2000 Neuchâtel  
Tel.: 032 720 82 43, 032 720 83 45  
FAX: 032 721 37 60  
www.unine.ch

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

— La obra de Julio Llamazares (Irene Andres-Suárez).

— Antología del microrrelato español (Irene Andres-Suárez y Fernando Valls [Universidad Autónoma de Barcelona]).

## 2) TESIS Y TESINAS

*Tesis presentadas:*

CASAS JANICES, Ana, *El cuento en las revistas españolas de la posguerra (1948-1969)* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).

RENS, Martine, *Dimension éthique de l'oeuvre narrative de José María Arguedas* (dirs.: Irene ANDRES-SUÁREZ / Pedro RAMÍREZ).

*Tesis en preparación:*

RIVAS BONILLO, Antonio, *La narrativa breve de Ramón Gómez de la Serna*. (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).

*Tesinas presentadas:*

AZCONA, Sonia: *La novela policiaca en Conan Doyle y Paco Ignacio Taibo II* (dir.: Julio PEÑATE).

DANILOVA, Oxana, *El castellano de los emigrantes gallegos residentes en la Suiza de habla francesa* (dir.: Mariela DE LA TORRE).

SÁNCHEZ, Silvia, *Reflejo literario de la emigración gallega*. (dir. Irene ANDRES-SUÁREZ).

*Tesinas en preparación:*

BUGUEIRO, Eva, *La narrativa de Manuel Rivas* (dir. Irene ANDRES-SUÁREZ).

GONZÁLEZ, María Teresa, *El militarismo en las novelas de Mario Vargas Llosa* (dir.: Julio PEÑATE).

GONZÁLEZ, Valérie, *El universo de Cristina Fernández Cubas* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).

PASQUALETTO, Enmanuelle, *La reflexión metalingüística en algunas novelas españolas de la emigración* (dir.: Irene ANDRES-SUÁREZ).

## 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

— «Grand Séminaire de Neuchâtel». Coloquio internacional Javier Marías (Universidad de Neuchâtel, 10-12 de noviembre de 2003).

## 4) ACTIVIDADES PROGRAMADAS

—«Grand Séminaire de Neuchâtel». Coloquio Internacional Alvaro Pombo. (Universidad de Neuchâtel, 1-3 de noviembre de 2004)

— Jornadas Hispánicas 2005. Dichas Jornadas se dedicarán a un tema

de lingüística y girarán en torno al español de América. La organización correrá a cargo de Mariela de La Torre.

Universität Sankt Gallen

Kulturwissenschaftliche Abteilung  
Spanische Sprache und Literatur  
Prof. Dr. Yvette Sánchez  
Gatterstrasse 1 - 9010 St. Gallen  
Tel.: 071 224 25 66  
Fax: 071 224 26 69  
Secretaría: Beatrix:Kobelt@unisg.ch  
www.unisg.ch

### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

— Presencia hispana en EE.UU (Yvette SÁNCHEZ).

### 2) TESIS Y TESINAS

*Tesis en preparación:*

SÁNCHEZ, María del Rocío, *La poética de un mago escéptico, Jorge Luis Borges*  
(dir.: Yvette SÁNCHEZ).

*Tesinas de Bachelor presentadas:*

NIETO, Marcos, *Los movimientos migratorios gallegos y sus bases en el siglo XIX*  
(dir.: Yvette SÁNCHEZ).

*Tesinas de Bachelor en preparación:*

BOERINGER, Claudia, *El impacto de la dolarización en la cultura salvadoreña*  
(dir.: Yvette SÁNCHEZ).

EICHIN, Nadja, *Construcción genérica en 'El beso de la mujer araña'* (dir.:  
Yvette SÁNCHEZ).

LAU, Alexandra, *La construcción de la imagen pública de Pinochet a través del  
medio de la fotografía en Chile* (dir.: Yvette SÁNCHEZ).

PALACIOS, Patricia, *El impacto de NAFTA en las maquiladoras* (dir.: Yvette  
SÁNCHEZ).

WYTENBACH, Daniela, *Contacto cultural suizo-venezolano en la 'era Chávez'*  
(dir.: Yvette SÁNCHEZ).

### 3) RESEÑA DE ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

— Lectura y diálogo hispano-suizo de Enrique Vila-Matas y Felix Philipp Ingold (5 de mayo de 2004), organizados asimismo para el *Literaturpodium* de Zürich (6 de mayo de 2004) y el *Literaturfestival* de Basilea (27 de mayo de 2004).

— Conferencia de Ana Esquinas (Valladolid): «Competencia pragmática de la lengua española en el entorno empresarial» (19 de enero de 2004).

— Conferencia de Manuel Jurado López (Sevilla): «Sociología del teatro barroco» (19 de mayo de 2004).

— Conferencia de Rocío Ocampo (Cuenca/Ecuador): «La migración internacional: el caso de la provincia de Azuay (Ecuador)» (10 de junio de 2004).

#### 4) OTROS HECHOS DE RELIEVE

Yvette Sánchez ganó las oposiciones a la Cátedra de lengua y literatura españolas de la Universidad de San Gall y asumirá el cargo a partir del 1 de octubre de 2004.

Universität Zürich

Romanisches Seminar

Zürichbergstrasse 8, 8028 Zürich

Tel.: 01 634 36 11

Fax: 01 634 49 40

[www.unizh.ch/rose/](http://www.unizh.ch/rose/)

#### 1) PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

— Die romanischen kharjas im Kontext der hebräischen und arabischen Dichtung von al-Andalus (proyecto subvencionado por el FNS) (Georg Bossong)

— *Sprache und Dichtung im Spanien der drei Religionen* (libro en preparación) (Georg Bossong).

— *Estudios sobre la poesía de al-Andalus* (libro en preparación, título provisional) (Georg Bossong).

— *Das Wunder von al-Andalus. Arabische, hebräische und romanische Lyrik des maurischen Spanien in deutscher Nachdichtung* (libro en preparación) (Georg Bossong).

— Movimientos de esclavos negros en Brasil y el Caribe (siglos XVIII-XIX) (Martín Lienhard).

— Nacionalismo, nativismo y vanguardia en la literatura, la antropología y el cine latinoamericano (1920-1950) (Martín Lienhard).

## 2) HABILITACIONES, TESIS Y TESINAS:

*Habilitaciones en preparación:*

COFFEN, Béatrice, *Minorités romanophones en situation de triglossie*.

KIEGEL, Yvonne, *Phonetik und Phonologie der iberoromanischen Arabismen*.

KNOERRICH, Isabel, *Spanisch und Arabisch in Nordmarokko und Südostspanien* (título provisional).

IMBODEN Spescha, Rita Catrina, *La figura del cuerpo en la poesía mexicana (de Sor Juana Inés a nuestros días)*.

*Tesis en preparación:*

ACOSTA, Wilfredo, *Joaquín Gómez Bas (Argentina): voz puente* (dir.: Martín LIENHARD).

ÁLVAREZ RODRÍGUEZ, Marta, *La narrativa de Alvaro Cunqueiro* (dir.: Georges GÜNTERT).

BUCHELI, Claudia, *Temps et modes dans les parlers franco-créoles des Caraïbes* (dir.: Georg BOSSONG).

CARBONE, Rocco, *Roberto Arlt* (dir.: Martín LIENHARD).

CLERICI, Annina, *Convergencias de espacios populares y oligárquicos en algunas novelas hispanoamericanas* (dir.: Martín LIENHARD).

CONTI, María, *Nélida Piñon* (dir.: Georges GÜNTERT).

DEHMER, Verena, *Die volkssprachliche Rezeption der biologischen Aristoteles-Schriften in Spanien im 13. und 14. Jahrhundert* (dir.: Georg BOSSONG).

FRANCAVILLA, Roberto, *Mário de Andrade, «O turista aprendiz»* (dir.: Martín LIENHARD).

LEIBUNDGUT, Caroline, *La marca diferencial del objeto en español medieval* (dir.: Georg BOSSONG).

MENDES, Marília, *A simultaneidade do não simultâneo. Literatura e realidade em contos alemães, portugueses e moçambicanos dos anos 1990* (dir.: Martín LIENHARD).

MONTERO MUÑOZ, Raquel, *«El hundidor de çismas y herejías». Un tratado morisco de derecho islámico datado en 1610* (dir.: Georg BOSSONG).

PÉREZ IZQUIERDO, Anahí, *Estudio contrastivo alemán-español de los adjetivos predicativos* (dir.: Georg BOSSONG).

SCHREPFER-DUARTE, Virtudes, *Apología de los hombres sin «Historia»* (dir.: Martín LIENHARD).

STÖCKLI, Gabriela, *Personaje recurrente y la construcción del sujeto discontinuo*.

*Acercamiento a algunos narradores argentinos contemporáneos* (dir.: Martín LIENHARD).

URIBE, Antonio, *La oralidad en la narrativa de Donato Ndongo-Bidyogo* (Guinea Ecuatorial) (dir.: Martín LIENHARD).

VIEGAS DAS NEVES BERTEN, Ana Cristina, *Sprache und Macht auf den Kapverdischen Inseln. Die Diglossie von Kreolisch und Portugiesisch im Schulbereich* (dir.: Georg BOSSONG).

*Tesina presentada:*

IGLESIAS, Susana, *Camino de los Campos. En busca de una nueva estética. Cara a un enfoque distinto de los mecanismos de enunciación en la novela Las buenas intenciones de Max Aub* (dir.: Ma Paz YÁÑEZ).

*Tesinas en preparación:*

FUNK, Gabriela, *Juego limpio de María Teresa León* (dir.: Ma Paz YÁÑEZ).

GUJER, Susan, *En torno a la esclavitud en Cuba* (dir.: Martín LIENHARD).

NEUFFER, Laurence, *Gramática parda de J. García Hortelano* (dir.: Ma Paz YÁÑEZ).

QUINTAS, Cristina: *La obra narrativa de Rafael Dieste* (dir.: Ma Paz YÁÑEZ).

RIEDWEG, Daniela, *Jesús Morales Bermúdez (Chiapas). Dos 'testimonios'* (dir.: Martín LIENHARD).

ZAVALA, Agnes, *La generación del crack: Jorge Volpi y Eloy Urroz* (dir.: Ma Paz YÁÑEZ).

### 3) ACTIVIDADES QUE HAN TENIDO LUGAR

*Jornadas Hispánicas 2003: Del terruño o el barrio a la aldea planetaria / Da terra ou do bairro à aldeia planetária. Literaturas de América Latina, el Caribe y África. 28-29 de noviembre de 2003. Coordinación: Martín Lienhard.*

*Discursos sobre (l)a pobreza. Literatura, artes visuales, ciencias sociales (América Latina y países luso-africanos). Centro Stefano Franscini, Monte Verità (Ascona), 13-18 de junio de 2004. Coordinación: Martín Lienhard.*

*Pasó ...*

*Aquí*

El Círculo de Amigos de España, Portugal e Iberoamérica organizó diversos eventos para difundir la cultura de España, Portugal e

Iberoamérica en la Suiza germanófono. Entre las actividades, cuya organización corrió a cargo de esta activa institución, figuran:

— conferencia del profesor Félix Duque (Universidad Autónoma de Madrid): «Elogio del vacío. Heidegger y la escultura vasca» (martes, 27 de enero de 2004).

conferencia del profesor boliviano F. Mansilla: «La relación entre medio ambiente y desarrollo en América Latina» (viernes, 21 de noviembre de 2003).

En coordinación con la Embajada de Perú invitó al concierto de guitarra del cuarteto peruano Aranjuez (viernes, 10 de noviembre de 2003).

Otros eventos culturales organizados por dicha asociación fueron:

Encuentro poético: «La danza y la palabra». Recital a cargo de Julia Gallo Sanz y Ángel palacios; bailarina invitada: Virginia López Gallo (Compañía de Ballet del “Stadttheater” de Berna) (11 de junio de 2004).

Velada musical con música de América Latina y España. Con la participación de: Carlos Dorado (guitarra) y Marcela Arroyo (voz) (sábado, 13 diciembre de 2003).

Asimismo, el Instituto de Lengua y Literaturas Hispánicas de la Universidad de Berna, en colaboración con esta sociedad y la Embajada de España, invitó a participar en la conferencia del escritor madrileño Fernando Martínez Laínez sobre el tema: «Novela negra española: las últimas tendencias» (viernes, 19 de diciembre de 2003).

Otras instituciones bernesas se hicieron igualmente presentes en el panorama cultural hispano:

El *Instituto de Historia Contemporánea* de la Universidad de Berna invitó a asistir a la conferencia del Dr. Xosé Manoel Núñez Seixas (Universidad de Santiago de Compostela), que se tituló: «Gemeinsam gegen den Eroberer: Die nationalistischen Diskurse im Spanischem Bürgerkrieg» (9 de junio de 2004).

El Teatro español de Berna presentó los días viernes 21 de mayo y sábado 22 de mayo de 2004 la pieza teatral *Espejo para dos mujeres* de Jaime Salom. Dirección: Regina Sanz Cea.

Por su parte, la Consejería de Educación de la Embajada de España, en colaboración con el *Medienzentrum Schulwarte Bern*, el *Baudepartament Basel-Stadt* y el *Erziehungsdepartament Basel-Stadt* (Gymnasium am Münsterplatz) organizó la Exposición Didáctica Itinerante «Invitación al Museo del Prado», que se presentó en Berna (27 de abril – 11 de mayo de 2004) y en Basilea (13 – 26 de mayo de 2004).

Libromania, como parte de su ciclo «Autores latinoamericanos residentes en suiza» invitó al escritor argentino Norberto Gimelfarb, que



habló sobre la publicación de su última novela, *Novela intermitente* (20 de noviembre de 2003).

También en la *Literaturhaus der Museumsgesellschaft*, en Zurich se hizo presente el mundo hispano:

El lunes, 6 de mayo de 2004 los admiradores de la obra del escritor español Enrique Vila-Matas tuvieron la ocasión de escucharlo en el local de dicha institución.

El jueves, 11 de diciembre de 2003 se presentó el autor chileno Luis Sepúlveda. Presentación a cargo de Fernando Zúñiga.

El jueves, 4 de diciembre de 2003 leyó fragmentos de su novela *La diabla en el espejo* (traducción de la novela al alemán de René Ander-Huber), el escritor centroamericano Horacio Castellanos Moya. Moderación y traducción Uwe Stolzmann.

...Y allá

—Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Monterrey, 19-24 de julio de 2004)

— Primer Encuentro de Presidentes de Asociaciones de Hispanistas